Porównanie tłumaczeń Jana 5:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― słowa Jego nie macie w was trwającego, gdyż którego wysłał Ów, Temu wy nie wierzycie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Słowa Jego nie macie trwającego w was stąd którego wysłał On Temu wy nie wierzycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani nie macie Jego Słowa\* mieszkającego w was, stąd\*\* wy nie wierzycie Temu, którego On posłał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i słowa jego nie macie w was pozostającego, bo którego wysłał on, temu wy nie wierzycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Słowa Jego nie macie trwającego w was stąd którego wysłał On Temu wy nie wierzycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie ma w was miejsca dla Jego Słowa. Nic więc dziwnego, że nie wierzycie Temu, którego On posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie macie jego słowa trwającego w was, bo temu, którego on posłał, nie wierzycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słowa jego nie macie w sobie mieszkającego; albowiem, którego on posłał, temu nie wierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i słowa jego nie macie w sobie mieszkającego: iż którego on posłał, temu wy nie wierzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie macie także Jego słowa, trwającego w was, bo wyście nie uwierzyli Temu, którego On posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani słowa jego nie zachowaliście w sobie, ponieważ nie wierzycie temu, którego On posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie macie też w sobie Jego Słowa, bo nie wierzycie Temu, którego posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście również pozbawieni Jego nauki, ponieważ nie wierzycie Temu, którego On posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i słowa Jego nie przyjmujecie, choć wśród was się znajduje, gdyż Temu, którego On posłał, wy nie wierzycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przyjęliście też jego słów, bo nie wierzycie temu, którego posłał Ojciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie zachowujecie w sobie Jego słowa, bo nie wierzycie Temu, którego On posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не маєте його слова, яке перебувало б у вас, бо не вірите тому, кого він послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ten odwzorowany wniosek jego nie macie w was pozostający, że którego odprawił ów, temu właśnie wy nie wtwierdzacie do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie mieszka w was Jego słowo; bo wy nie wierzycie temu, którego On posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | poza tym Jego słowo nie trwa w was, bo nie ufacie temu, którego On posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jego słowo w was nie pozostaje, gdyż nie wierzycie temu, którego on wysłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przyjęliście też Jego słowa, bo nie wierzycie Temu, którego On posłał. |

1. 1) <x>500 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ponieważ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 10:26</x> [↑](#footnote-ref-4)